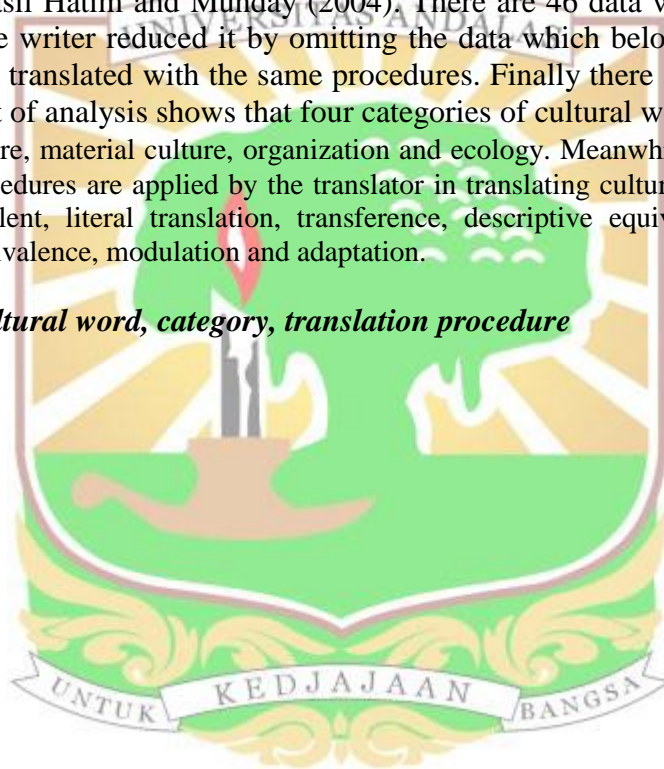


CULTURAL WORDS AND THEIR ENGLISH TRANSLATION PROCEDURES AS FOUND IN NOVEL “9 SUMMERS 10 AUTUMNS DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE”

ABSTRAK

This research deals with the translation of cultural words found in the novel *9 Summers 10 Autumns Dari Kota Apel ke The Big Apple* by Iwan Setyawan and its English version, *9 Summers 10 Autumns From the City of Apples to The Big Apple* by Maggie Tiojakin. The aims of this research are to find out the category of cultural words and identifies the procedure that is used by the translator. In analyzing the data, the theories used are Newmark(1988), Catford (1974), Vinay and Darbelnet (1995), Larson (1984) and Basil Hatim and Munday (2004). There are 46 data was found in the novel, then the writer reduced it by omitting the data which belongs to the same categories and translated with the same procedures. Finally there are only 20 data left. The result of analysis shows that four categories of cultural words found, they are social culture, material culture, organization and ecology. Meanwhile there are eight translation procedures are applied by the translator in translating cultural word, they are cultural equivalent, literal translation, transference, descriptive equivalent, functional equivalent, equivalence, modulation and adaptation.

Keywords: *cultural word, category, translation procedure*



ABSTRAK

Skripsi ini membahas tentang penerjemahan kata-kata yang mengandung unsur budaya yang terdapat di dalam novel *9 Summers 10 Autumns Dari Kota Apel ke The Big Apple* karya Iwan Setyawan, dan terjemahannya, *9 Summers 10 Autumns From the City of Apples to the Big Apple* oleh Maggie Tiojakin. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan kategori kata budaya yang terdapat dalam novel dan menganalisis prosedur yang di gunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan novel tersebut. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Newmark (1988), Catford (1974), Vinay and Darbelnet (1995), Larson (1984) and Basil Hatim and Munday (2004). Penulis menemukan sebanyak 46 data, kemudian data yang memiliki kategori dan prosedur yang sama dihilangkan sehingga hanya 20 data yang dianalisis. Dari hasil penelitian ditemukan sebanyak empat kategori kata budaya yang terdapat didalam novel *9 Summers 10 Autumns Dari Kota Apel ke the Big Apple*, yaitu budaya sosial, budaya material, organisasi, dan ekologi. Dari hasil analisis juga ditemukan delapan prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan bahasa sumber kedalam bahasa sasaran, yaitu prosedur kesepadanan budaya, prosedur terjemahan harfiah, prosedur peminjaman, prosedur deskripsi budaya, prosedur fungsional budaya, prosedur kesamaan, prosedur modulasi dan prosedur adaptasi. Di dalam menerjemah kata budaya, penerjemah cenderung menggunakan prosedur peminjaman dalam proses penerjemahan.

Kata kunci: *kata budaya, kategori, prosedur penerjemahan*

